S.O.H.P. NHLEKO HISTORY: Dibhi Nhleko & Khushwa Nhleko 1/3

[illegible]

19 Ba Ndondo — Ndondo could be one of [illegible] [illegible] refers to [illegible] and [illegible] of Ndondo.

20 tsatsa — it means to take, but it can also mean to marry someone.

21 Mtsatsi is a [illegible]

MR Wo kusho nje kutsi ke olenguyena abetala lonhleko kwakungubani?

ND nguHlekwako

MR O nguHlekwako

ND ngugogomkhulu khokho nabokhokho

MR O nguHlekwako

ND nguHlekwako

MR LoHlekwako abayini ke yena?

ND ngunangu lowaphuma lena elwandle

MR ngulowaphuma lena elwandle

ND Ehhe

MR Ehhe

ND [some background information not clear to hear]

MR Ehhe

ND [some background information not clear to hear]

Footnotes

16 Hlobonko [illegible] the father of [illegible]

17 *gogomkhulu* (khokhomkhulu): See glossary

18 eLumulle [illegible] could refer to the [illegible], could also be a place located about [illegible] km south of Mangete

ND Ngale eNcandvweni
[illegible] at [illegible]

MR Encandvweni
at eNcandvweni

ND Encandvweni
at eNcandvweni

MR Ehhe
Ehhe

ND Sike Ncandvweni
We are at Ncandvweni

MR njoba ngiwile kulesibongo nitsi Nhleko Mgilija
[illegible]
lomgilija ke yena, ingatsi angicale ngaloNhleko
Nhleko Mgilija [illegible]
loNhleko abeyini
Nhleko what status did this Nhleko have

ND Bokuyindvuna yenkhosi yetfu
He was our king's indvuna

MR Wo LoNhleko
Oh this Nhleko

ND Angitsi njenganyalo nje
Just as it is now
[some background information not clear to hear]

MR Ehhe
Ehhe

ND [some information not clear to hear]

MR Ehhe
Ehhe

ND [some information not clear to hear]

Footnotes

14 [illegible] — a [illegible] named [illegible] [illegible] found about 50 km west of [illegible], where the [illegible] were first found

15 *indvuna* (plural, *tindvuna*) — see glossary

NB Mahlugulula

MR WoMahlugulula

NB [some information not clear to hear]

MR Wo laba labakankuleko bona badzabukaphi
nje nasewukhumbula

NB [some background information not clear to hear]

MR O

NB [some information not clear to hear]

MR O

NB [some information not clear to hear]

MR Ehhe

NB [some information not clear to hear]

MR Ya

NB [some information not clear to hear

MR Ehhe Lapha ke indzawo yenu beyikuphi?

10 [illegible] agree
um-um [illegible] show
[illegible]

11 [illegible]

12 [illegible] agreement,
[illegible] : [illegible] agree

13 [illegible]
Yah

MR Angwele ngikuhlusphe nhleko mgilija

ND [some information not clear to understand]

MR Nako ke lokuhlusphako lele sengita e sengitawucela nje sekuta sikuvele sekutsatsa kahle nyalo ase ungitjele ke Babe nhleko imilandvo nje ke loyikhumbulako yebakanhleko. kokucala ngitawucela ngekutsi sowuke ungitshele ngesibongo sakanhleko netinnatelo takhona kutsi nitsini nanibonga o

ND Nhleko mgilija mabhele Nyangandun

[some information not clear to hear]

MR Mahlungulula

ND Mahlungija

R Um mahlungulula

PAGES 32 BLADSYE

Croxley®

Exercise Book
Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name / Naam: NHLEKO HISTORY

Subject / Vak: INTERVIEW II

Place / Plek: BOOK 1

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 267

Nhleko

Mamba Series.

13.04.86.

Interview with Dibhi Nhleko and Khushwa Nhleko.

Original transcript /translation 65pp.
Additional Notes 17 pp.

NHLEKO HISTORY

Interviews II

by Kaber [illegible]

NA letinyameni (nasetimvutjeni) Sesithuma lelijaha
lemi sita nalo nje manje ____________

MR Uhhu

NA Bas' umlilo woku ________ nje bayotsa bantfu

MR Uhhu
Uhhu

NA O uyeta lowaha utawukhulekela la kimi nkhosi
O yebo make babonehe bantfu balambile
(Ngiyangena ngiyakhipha bayojabula sebafikile)
nakuke lapho kufika lisibongo lekutsi mlotsa

MR Wo
Oh

NA Njengawe nje singadl' inyama lapha ____________
Just as you, we can eat meat here ____________

MR Ehhe
Ehhe

NA Sebayetsa ke bantfu batsi mlotsa

MR O wetsiwa bantfu lokutsi mlotsa
Oh he was named by the people as mlotsa

NA Wetsiwa bantfu kutsi mlotsa
He was named by the people as mlotsa

MR Ehhe

Footnotes

32 Immutable — probably refers to [illegible]

33 Ujala — see glossary

34 Baseta — [illegible] can mean to see for, take care of, [illegible], imitate, or copy

ND. Yinye sengatsi ______ bayelamana

MR Njengani nalokhushwa Ehhe

ND Ya ngangetsi ke lomfana ke nkhosi nabefika ekuseni la nasilele

MR Ehhe

ND Bantfu besinatsa ke tine sihambe busuku laph' emphakatsini

MR Ehhe

ND Bane nabhabhalazi

MR Uhhu

ND Awu yebo ke nhleko mgilija. Awu silele ke tine awu na bantfu mgilija. nakhulekela khanyi landzani litje emtsabeni

MR Ihhi

ND Umnakeftu utaribonela ______ emadladleni

MR Ihhi

Footnotes

26 Nthsi : a polite manner of [illegible] particularly [illegible] address

27 Catsa : it means to drink, but it can be used specifically to refer to drinking alcohol

28 Umphakathi : see glossary

29 Auw/ Awu/ Eaw/ hawu : according to Bryant "Eu" [illegible] exclamation, when uttered soft, expressing agreeable surprise, admiration etc; but when expressed hard as Hawu expressing the surprise of dislike, disapproval, indignation, etc.

30 Khulekela : Salute a person from afar, as does a woman when first arriving at a kraal or when passing a homestead on the road; also [illegible] by voice [illegible] to pray; humbly or respectfully request or beg a thing [illegible]

31 Ahaw / Aha : feeling of surprise or disbelief

MR Qha angikwati

ND Litje (nalilelimbi) lelibhadla lite livutse
litengumlotsa

MR wo

ND Ya ———

MR Ehhe

ND noma wjaganga uyeba wentani ——— nalotjani
bakho

MR Ehhe

ND [some information not clear to hear]

MR wo kwelapha

ND kwelapha

MR Ehhe lo ngulomlotsa ke lowo

ND ngulomlotsa (emanyela)

MR Ehhe batalwa ndvodza tinye nalotHlekwako

24 Khadla — magic [illegible]
[illegible] thing [illegible] as
[illegible] like
[illegible] away
[illegible] basket
[illegible]

25 [illegible] — can [illegible] to [illegible] who is
ill [illegible] also [illegible] to [illegible] some
medicine [illegible] way
[illegible] 9
[illegible]

ND ngumnakabo . naku ke njabushito lomlotsa

unemsebenti wakhe

Mletsa has his own job

MR Unemsebenti wakhe

He has his own job

ND Utsi angasebenta nen si umnakabo bese

utsatsa nakugcoba ti— tikhali yonkhe lintfo

nanangemakhuba, yimali

MR Ehe

ND tabeloku nifa timali ———

MR Ihhi

ND Uhhu

MR Abenta kona

He was making that

ND ngisho kona naku labatsi ngemanyela

MR Ehhe

Ehhe

ND ngemanyela

MR Ehhe

ND Emanyela uyati yini ?

23 [illegible]

MR E

NA Telamani

MR E

NA Note sekent' inkhosi

MR Ehhe

NA Telamani nayo bo nyumuntfu umnakabo

MR Ehhi

NA ______________________ naka nayinkhomo letsite

yibulale bani

MR I-i

NA (Uyisike) upheke nakuya kolomkhulu uyinkhosi

(edluke)

MR Ihhi   Lo Hlekwako

NA Lo Hlekwako

MR Ihhi

MR wo wacamuka enakuzeneni ekwandle LoHlekwako

ND LoHlekwako

MR Sowuba yinkhosi

ND ______ loHlekwako, LoHlekwako, Hlekwako ngugogo-
mkhulu lachamuk ekwandle watala naba

MR Ehhe Hlekwako bo

ND Bondondo

MR BoNdondo

ND Ya

MR Ehhe

ND
[Some information not clear to hear]

MR manje ke lo ngibose ngiva lapha kungatsi
anibatsatsi laba bakumlotsa

ND badzadzewethu bantfwabetfu

MR i-

ND ngisho lokhokho lkhulu nawungumfana nje awubatsatsi

PAGES 32 BLADSYE

Croxley®

Exercise Book
Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name / Naam: NHLEKO HISTORY

Subject / Vak: INTERVIEW II

Place / Plek: BOOK 2

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 267

Ya[13]

MR Kutowuhlasela bakanhleko
To attack these of Nhleko

ND Kutowuhlasela bakanhleko
To attack these of Nhleko

MR Ehhe
Ehhe

ND Uhhu
Uhhu

MR Manje ke ngike ngeva lapha ukhuluma ngekwekuti
Now then I have heard you talking about, I
seku ingani ngake ngeva nengoma yena itsi
also heard a song saying Maloyi is
uyesaba Maloyi
afraid

ND ________ uyesaba Maloyi yelaba batidle singekho
________ Maloyi is afraid ... these have eaten them
uyesaba Ntfulini shheya o uyesaba Ntfulini
while we were away, Ntfulini is afraid shheya o, Ntfulini
shheya o Batidle nemankonyane. Sesititsetse tonkhe
is afraid shheya o. They have eaten them with their
sihambe nato
calves. We have taken them all and have gone with them

MR Ihhi nitsetse nine bakanhleko nitsatsa kaMamba
Ihhi you have taken them, you of Nhleko, you took them from kaMamba

ND Awuva
Awuva

MR Ihhi bakuphi ke laba bakaMamba bayephi
Ihhi where are these of Mamba, where were they
ngalesa sikhatsi ?
gone to during that time

ND A ... bakhona

Footnotes

44 Mulugi (Mamba) Contemporary of Sambulo and head of the branch of the royal family which later became the Mamba [illegible] (Bonner interview [illegible] pp [illegible], 20, 23. [illegible] [illegible] [illegible] pp [illegible])

45 Mfulini is a [illegible] of the Mamba Sibongo or a praise name for the Mamba people.

46 Ihaya O! has no meaning but it is just said just to give the song a rhythm

47 Awuva lit. means you do not hear; but can also be used to mean yes!, I agree

48 Mamba: a sibongo (surname)

ND Sayikhandza ________________________

We then khandza

MR la

here

ND ______________________ Hhohho line

Hhohho line

MR Ehhe

Ehhe

ND Wo ye bayasibulala laba bakaNhleko.

Oh yes they are killing us those of Nhleko

Sebabita wonkhe lomhlaba

they are calling the whole world

MR Ehhe

Ehhe

ND Sekubakhona ke loNhleko kuze kubekhona ke

then there was the Nhleko till we also

natsi

found

MR Ehhe

Ehhe

ND Sesibuyel' emuva. ________________________

We then go back ________________________

MR Ukutsi angikeva ke lokutsi wabuse ubutsa

It is that I did not know that he then collected

ND Ubutsa nje wonkhe iHhohho line mntfwanami

He collected the whole Hhohho line my child

wonkhe loNgwane

the whole Ngwane

MR Ehhe

ND Ya

[illegible]

#3 Thandar [illegible] can have [illegible] can [illegible] to [illegible] a hammer [illegible] can [illegible] to work metal or stone [illegible] also [illegible] to [illegible]

a thumb

MR Wo buyihlunga ngesitfupha

Oh they skin it with a thumb

ND Nganasi sitfupha

With this thumb

MR Wo

Oh

ND Bayesuka laba laka bakaMamba banikwa

Those of kaMamba came and were given the

emakhosikati ______

imakhosikati ______

MR Ehhe

Ehhe[12]

ND Angati kutsi khvi khvi khvi base bayagiya

I do not know that, khvi khvi khvi, then they

(lapha ngilasebanikwa imphu)

giya[12]. When I think they are given an imphu

MR Ihhi (sebanikw' imphi lapha)

Ihhi[12] they are given an imphu here

ND Awusesiy' inkhosi wena. Uyaxoshwa ke Maja

You are no more a king. Maja is then driven away

MR Ihhi

Ihhi[12]

ND Angati ke, nami angati ngoba nami kangibati

I do not know, I also do not know because I also do not know them.

MR Uhhu

Uhhu[12]

ND Uyaxoshwa ke Maja

Maja[13] is then driven away

MR Ehhe

Ehhe[12]

Footnotes

40 evukorkot [illegible] (singular in this note) see glossary

41 Klick means to tear something (such as cloth) in a very fast way; [illegible] means to be torn, also to fall

42 gya see glossary

Kwesuk inkhosi le

MR Uhhu

ND namadvodza ________

ndvungunye

MR Andvungunye

ND Ya

MR Ehhe

ND kantsi rangu sowu— Maja naye yinkhosi yakitsi

MR Ehhe

ND tolayongana le kaNguane

MR Ehhe

ND Laba bakaMamba, kuhlatju inkhomo naku nay'

inkhomo iyahlingwa

MR Ihhi wow

ND Nanš inkhomo la kaMamba ihlingwa nganaku

ngesithupha

Footnotes

32 Ndvungunye : also called Zikodze, son of Ngwane III and a daughter of Kunene. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] or Lukhlekela. His chief [illegible] capital [illegible] and his [illegible] was [illegible]. He died in about 1815.

33 Maja : generally there is Maja I and Maja II; but they are both [illegible] [illegible]; Maja II has been identified in 1972, he is called [illegible] [illegible].

34 Kamuntu : [illegible] [illegible] people' [illegible] [illegible] the leadership of the [illegible] [illegible].

MR E sekutawulunga kodvwa nyalo sokuvele kuyalunga manje ke infact ngiyacedza nje manje ke nako ke sekuwenteka ke e sekuwenteka njani lokuze bantfu bakalhkko bahliphike ba kwentekanjani

ND Kwefik' imphi ba kwesuka batangwane le leveni lenu

MR Ehhe

ND E ngitakutjela kahle mine

MR uhhu

ND ngete ngesaba noma ungangifak' esitokisini

MR Cha ngeke ngakufak' esitokisini

ND kwesuk' inkhosi le

NK uyabhala lomshini wakhe

ND kahle wena awati

ND njenganabomnakehu nje

MR Ehhe

ND Bayadlla neyiya ———— bayadlla

MR Ihi

ND Ya

MR Labemdzala kusho kutsi ngumuphi kulalabili
Who was
ngulo

ND (ngabe uyatikhombela)

MR ← koduwa wo ngulo ngalonilotsa labemdzaba

ND ngutlilekwako

MR Ingatsi ngutllekwako, wo ngutllekwako

ND I-i

MR Wo manje ke

ND [Some information not clear to hear]

MR Wo
Oh

ND konakele la nangumshini wakhe

Just like this [illegible][53]

MR Ihhi

Ihhi[2]

ND Ya lapha

Ya[13] here

MR Ihhi

Ihhi[12]

ND Awu yinkhosi

Awu[34] he is a king

MR Njenganyalo nje ngoba ngiva kutsiwa kukhona indzawo lapho ungatsi ngumgilija

Just like now because I hear that there is a place which seems it is called Mgilija

ND E kukhona indzawo la kukhona bakaNhleko

E there is a place where the [illegible] are found

MR Ehhe

[illegible][2]

ND kukaMgilija ke khona njoba nawuseMaloma

It is at Mgilija, just as you are at Maloma[54]

MR Ihhi

Ihhi[12]

ND namabombo ________________

even the makombo ________________

kukaMgilija ________________

It is at Mgilija

MR Ihhi O Ya

Ihhi[12] Oh [illegible]

ND Yes

Yes

MR Kuyini ke e longive shengatsi kukhona la

what [illegible] there

[illegible]

60 [illegible] fumigate [illegible] can refer to either breath ;
[illegible] life and [illegible] soul

MR Ihhi
Ihhi[12]

ND Ya besibantfu bakaMamba tine
Ya[13] we were people of Mamba[48]

MR Naba kanjani bantfu bakaMamba nangena njani phansi kwebakaMamba
How did you become people of Mamba, how were you incorporated under those of Mamba[48]

ND Sangena babaleka babaleka njobu shito kutsi
We incorporated while they were running away, running away just as you have said that

MR Ihhi
Ihhi[12]

ND Hambani enkhosini kuBayethe
Go to the King, to Bayethe[53]

MR Ehhi
Ehhi[12]

ND Bayethe atsiunicoshe ——————
Bayethe[53] says he has driven you away ——————

umuntfu akasibite ngesibongo sakhe kwakuyimphi
a person should call us with his/her sibongo[5], it was an imphi

MR Wo
Oh

ND Ya
Ya[13]

MR Kwakuyimphi
It was an imphi[35]

ND [some background information not clear to hear]

MR O
Oh

ND Lolomunye ke ngubani?
Who is the other one?

MR Bengitsi Nodanga
I thought Nodanga[57]

ND Nodanga ____________________
Nodanga[57] ____________________

MR U-u naMangoli
U-u[52] and Mangoli[56]

ND Nodanga, ke ngingatsi wakaNdlelo, nguDlamini
Nodanga[57] I can say he is of Ndlelo, he is Dlamini
[some background information not clear to hear]

MR Wo
Oh

ND Ya nguDlamini
Ya[13] he is Dlamini

MR Wo lapha ke njoba basosowuchazile kutsi c
Oh, here then just as you had explained that
lendzawo vele yakini lapha nine se nabese
this place indeed is yours, you then became ____
seniba

ND Isine ____________
We ____________

MR Ihhi
Ihhi

ND [some information not clear to hear]

Footnotes

59 Ndlelo : could be a person (one of the Dlaminis of the [illegible] and of the [illegible]kos); there is also one Ndlelo who was the son of [illegible]

[illegible]

benihhulela khona tinwele, nanihhulelaphi ?
You cut your hair, where did you cut it

ND Ingani ngiyasho kuNgilija kukhona lapho
I have just said at Ngilija, that is the place

MR Wo
Oh

ND La kwakuqhelw imphi khona
Where the imphi was [illegible] medicinal [illegible]

MR Wo
Oh

ND Ingani ngiyasho phela
Just as I say
[some background information not clear to hear]

MR Wo kodvwa utsi awati lokutsi loMangoli
Oh but you say you do not know that this
naNodanga naNongogo ba ç
Mangoli, Nodanga and Nongogo are

ND Nongogo wakaMamba mncane kugogo wakho
Nongogo is of Mamba he is younger than your
yintfo lesingayiti
grandmother, it is a thing which we can

MR Wo awuyati vele ç
Oh you do not know it yourself

ND [some background information not clear to hear]

MR Wo
Oh

ND Nongogo wakaMamba
Nongogo [illegible]

MR O
Oh

Footnotes

56 Mangoli is probably one of the Nhiko people

57 Nodunga probably one of the Nhiko people.

58 Pongogo probably one of the Mauuba people or Nhiko people

[illegible]

53 Bayethe ([illegible]) a [illegible] salutation only used to the kings or Zulu kings [illegible] [illegible] or [illegible] Majesty! Sometimes the [illegible] say Bayethe when they are referring to the King (as a name)

54 Malomna a place located about 33 km [illegible] of [illegible]

55 [illegible] Could refer to the Lubombo mountains or Lubombo District

MR Ihhi

ND Ya

MR Ihhi

ND [Some background information not clear to hear]

MR O Lomgilija uyini ke yena

ND Uyinkhosi

MR Uyinkhosi lomgilija Ihhi

ND Labaka Mlotsa, njengawe, nangu muntfu
[some irrelevant information]

MR Ihhi lo lomgilija lo nyalo se

ND Mbambele ______________

MR I uyabamba ke manje Lomgilija yini Lomgilija
ngumuntfu lomgilija noma

ND Lomgilija yinkhosi

MR Ihhi

ND Njenganangu Bayethe

MR i

ND Angitsi bebatsi balwa natsi

MR Ihhi

ND Batsatsa batibanga kitsi tetfu besuftu ingatsi yeyi ngisho ingwenyama yarosha onkhe ewaBhunu ala

MR Ehhi

ND Uyaba

MR Ihhi

ND Ya

MR Ngitsi ke labekutsiwa bebangekho bebangekho bayephi lelibutfo lakaMamba

ND Besibacoshile

MR Ihhi

ND kuze batsi thokho line , nanaku ekhaya

[illegible] also
[illegible] not
[illegible] ate

50 ilgwenyama [illegible]
[illegible] ally applied
[illegible] waya
[illegible] gwinyama
[illegible] the
[illegible] the
[illegible]
[illegible] on the
[illegible] by
[illegible] Dlamini III

51 [illegible]

69 (contd) [illegible]

[illegible] their father)

[illegible]

[illegible] that they [illegible]

[illegible] After the death of the

of the [illegible]

[illegible] only the [illegible]

[illegible]

70 Matonsunduti/: [illegible]

Matonsunduti in the early 1970s and he succeeded

[illegible]

[illegible] they will [illegible] [illegible]

MR Wo
Oh

ND Ehe bantfu njengawe ______
Ehe (People like you) ______

MR Wo
Oh

ND Uhhu
Uhhu

MR Sebentelani lokusuke ______
Why did they ______

ND Bentela phela bangene kugcwale naba bochief
They did it to enter such that chiefs like
Mnengwase
Mnengwase" were [illegible]

MR O
Oh

ND Ya
Ya

MR Bentela kutsi batowungena
They did it so that they would enter

ND Batewungena nabaSinhleko
they could enter with [illegible]

MR Uhhu
Uhhu

ND Kantsi yeyi iNgwenyama kwash' indvodza yakini
But, [illegible] a man of your
kaMamba, Yeyi bambani le kubayethe
[illegible] they [illegible]

MR Ihhi
Ihhi

Footnotes

75 Mnangu : could be a person, could also be a steep hill or mountain [illegible]

76 Umhlaba : lit. soil, but can also refer to the world, to the land, to the area

77 Mandulela : the step father of Nikki Ntleko

78 Mbulali : the real father of Nikki Ntleko

ND ngesuka mine ngakhuluma nomfana yehhe
I went ahead to speak to the boy hey you thus
lenkhosi ihlab' imbuti la idle sibindzi bese
king has slaughtered a goat [illegible] he had eaten the
iyahamba itsi ___
liver and then he went saying
sowuhambile (usesithubeni) (usesethubeni)
he has gone and he is (nowhere he is nowhere)
nangu Muntonsundvu
thus Muntonsundvu[10]

MR Mine bakaNhleko umntfwanenu akendzi enkhosini
the [illegible] Nhleko to not get married to the king

ND akatsatfwa ___
one is not tsatfwa[?]

MR Ehhe
Ehhe[12]

ND [some information not clear to hear]

MR Ya
ya[13]

ND Uhhu kunjalo
uhuu that is like that

MR Ya
ya[13]

ND ngangiyakulutsa ___
I would be directing you

MR Uhhu
Uhhu[2]

ND Utsatfwa nguwe wena mntfwanenkhosi
She is tsatfwa by you the mntfwanenkhosi

MR Ya

she said that whenever I speak with Mntonsundvu[70]

naphum' esangweni

when he got out of the kraal

MR U- u

U- u

ND Yatsi inkhosi bafana bantfwabenkhosi batsi

The king said boys, the bantfwabenkhosi said

yehhe utasishaya Muntonsundu asahlala

hey Mntonsundvu will beat us when

loMa ______________________ esitnobelweni,

was staying at Sithobelweni, there at

Laph' ekhaya abebulal' intfondvolo

home he had killed a male goat

[some information not clear to hear]

MR Pho he wase uyaganwa

So then he was getting in love

ND Angani ngiyasho kutsi —

Indeed I say that —

[some information not clear to hear]

MR Wo ngumntfwana Khushwa

Oh it is he [illegible] of Khushwa

ND Yes

Yes

MR Awu

Awu

ND Kantsi —

[illegible]

MR Awu

Awu

73 Sithebe [illegible] ([illegible] Sithebe) are found about 20 km north east of [illegible]

74 Khushwa [illegible] is a brother of [illegible] Nhleko; the son of Mandlela Nhleko

ND Inkhosi itsatsa umlotsa ______

The king took the ______

MR Ihhi

Ihhi

ND Lo umntfwanami layikhaya utalwa ngunangu

The [illegible] my child at home who is begat by this

MR Ihhi

Ihhi

ND Heyi wena mnaketfu utawuhamba hambe

Hey you my brother, she will go on and on,

utawumitsa lomntfwana. Asitsatfwa tsine

this child will get pregnant. We are not tsatsa by

yinkhosi

( ) the king

MR Wo anitsatfwa nine yinkhosi

Oh you are not tsatsa by the king

ND Asitsatfwa yinkhosi sitsatfwa

We are tsatsa by the king, we are tsatsa

ngu ______

by

MR Ihhi ______

Ihhi

ND Dlamini wekunene, wemitsa utawuhlanya

Dlamini wekunene, once you get pregnant you will

wena mntfwana bese batsi embili bengingenje

be mad [illegible] child then they will say before I was not

like this

MR Wo

Oh

ND Ya ngaya kunina wanangu Mntonsundu

Ya I went to the mother of this Mntonsundu

watsi nine ngitsi nangikhuluma naMuntonsundu

Footnotes

71 Dlamini : is a Royal surname in Swaziland, but there are those who are not from the Royal family who carry this surname. There were also Swazi kings who lived in the eighteenth and nineteenth centuries who were called Dlamini (e.g. Dlamini (II))

72 Nkunene : is a Sinanatelo [illegible] the Dlamini surname. Also used to salute a person/people especially if you do not know their surnames. The nearest English [illegible] to this is [illegible] ladies and gentlemen.

ND Ungatibongi ngesibongo sakho, unguwakaKhumalo
You should not bonga[illegible] yourself with your own sibongo[5]
unguwakabani unguwakabani. Khuluma kutsi
as you are a Khumalo, so and so. Just say that
endzaweni yabogogomkhulu kwahlasel' imphi
at your gogomkhulu[17]'s place an imphi[18] attacked
ngabaleka mine, ngaya kaZulu. LekaZulu
and I ran away, to KaZulu[63]. At KaZulu[63] I was
sengicoshwa ngemaBhunu eNgwavuma. Ya
driven away by the Boers at Ngwavuma[64]. Ya[15]
sengiyabuya lapha kubogogomkhulu. Ngikhandza
I came back to my gogomkhulu['s] place. I found these
ke lapha letikhulu letikhona titsi atisesuki.
present chiefs and said they were not moving.
Lobengasho kutsi kwakagogo wakho Ngculu lotala
One could say it your grandmother Ngculu[26] who
Nyanyali kwala Jetro umntfwanenkhosi,
begat Nyanyali[17] that refused, also Jetro[26] the
waBhokweni lobambe lesisikhundla phela
umntfwanenkhosi[37] of Bhokweni[65] who is holding this position

MR Ehhe
Ehhe[2]

ND Nangu Mntonsundu e ngiyakuchazela, ushiy'
Here is Mntonsundu, [illegible], he lifts
umntfwanami ngiya ___________________
my child I

MR Ihhi
Ihhi[2]

ND [some information not clear to hear]

MR Ihhi

62 Khumalo : is a common [illegible]

63 [illegible] : sometimes [illegible] [illegible];
[illegible] country where the [illegible] people
[illegible] [illegible]

64 Nquamane : an area found outside the southern
borders of Swaziland

65 Ngcalu : probably the father of Nyangale

66 Seko : probably the son of Bhekwani

67 Nyangale : could be the father of Ngcalu

68 Bhekwani : [illegible] he died in 1940

[illegible] [illegible]ing) [illegible] ft[illegible] [illegible] term[illegible] [illegible] the[illegible]

Footnotes

61 Mnenqwase : It's a [illegible] but probably there is another chief who was called Mnenqwase

ND Kwakulw' imphi ihlasele. Babalika balandzelana
On [illegible] [illegible] and [illegible] they ran
halomunye nalomunye
away following [illegible] one after the other

MR Ihhi
Ihhi?

ND Ya
Ya?

MR Babalika, lalabanye
They ran away, some

ND Babalika njengatsi, umphefumulo ———
They ran away like [illegible] the umphefumulo ———

MR Ihhi
Ihhi?

ND Sebayabuya lalababalika
those who ran away came back

MR Lababakanhleko
those of [illegible]

ND Lababakanhleko bangatibiti ngesibongo sabo kutsi
These of [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] with
bakabani
their own surname

MR Wo
Oh

ND Batsi ngebakanhleko. Lababakanhleko namakhosi
They said they are of [illegible]. These of [illegible] [illegible]
etfu ———
our kings ———

MR Ihhu
Ihhu

ND Abasahafuni bavamusisa (Simeshe) phela